

8 (1956) No. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1956 No. 70

---

---

A. TITEL

*Handelsverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Republiek El Salvador, met briefwisseling;  
San Salvador, 13 maart 1956*

## **Handelsverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek El Salvador**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek El Salvador, bezielde met de wens de traditionele vriendschapsbanden tussen de beide landen nauwer aan te halen door middel van de handhaving van het beginsel van wederzijdse behandeling als meestbegunstigde natie in onvoorwaardelijke en onbeperkte vorm als grondslag voor haar handelsbetrekkingen, zijn het navolgende overeengekomen.

### **Artikel 1**

De Hoge Contracterende Partijen komen overeen elkander in hun handelsbetrekkingen wederzijds onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van meestbegunstigde natie te verlenen voor alles wat betreft het douane-systeem van toepassing op de invoer en de uitvoer van goederen zowel als ten aanzien van de toepassing van douaneverplichtingen en -formaliteiten.

### **Artikel 2**

De produkten van bodem en nijverheid, voortgebracht op het gebied van een van de Hoge Contracterende Partijen, welke worden ingevoerd in het gebied van de andere Contracterende Partij, zullen in het gebied van deze Partij niet worden onderworpen aan hogere invoerrechten of -heffingen, noch aan het vervullen van bezwarender douaneformaliteiten of -verplichtingen dan die, welke van toepassing zijn op soortgelijke goederen van welk derde land ook.

### **Artikel 3**

De produkten van bodem en nijverheid, voortgebracht op het gebied van een van de Hoge Contracterende Partijen, welke worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Contracterende Partij, zullen niet worden onderworpen aan de betaling van hogere uitvoerrechten of -heffingen noch aan het vervullen van bezwarender douaneformaliteiten of -verplichtingen dan die, welke van toepassing zijn op soortgelijke goederen bestemd voor welk derde land ook.

### **Artikel 4**

De gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke een der Hoge Contracterende Partijen zal verlenen aan goederen van bodem en nijverheid, afkomstig uit welk derde land ook, zullen automatisch en zonder tegenprestatie worden toegepast op soortgelijke goederen, afkomstig van de andere Partij of bestemd voor het grondgebied van die Partij.

## **Tratado Comercial entre el Reino de los Países Bajos y la República de El Salvador**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de El Salvador, animados por el deseo de estrechar más los tradicionales vínculos de amistad entre ambos países, mediante el mantenimiento del principio de tratamiento recíproco de la nación más favorecida en forma incondicional e irrestricta como base de sus relaciones comerciales, han acordado lo siguiente:

### **Artículo 1°**

Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente en sus relaciones comerciales el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que se refiere al régimen tributario aplicable a la importación y a la exportación de mercancías así como a la aplicación de los requisitos y formalidades de aduana.

### **Artículo 2°**

Las mercancías producidas o manufacturadas en el territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes que ingresen al territorio de la otra Parte Contratante no estarán sujetas en el territorio de ésta, al pago de derechos o impuestos de importación más elevados ni al cumplimiento de formalidades y requisitos de aduana más onerosos que los que se apliquen a las mercancías originarias de cualquier tercer país.

### **Artículo 3°**

Las mercancías producidas o manufacturadas en el territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes que se exporten con destino al territorio de la otra Parte no estarán sujetas al pago de derechos o impuestos de exportación o al cumplimiento de formalidades y requisitos aduaneros más onerosos que los que se apliquen a las mercancías destinadas a cualquier tercer país.

### **Artículo 4°**

Los favores, ventajas, concesiones o extensiones que cualquiera de las Altas Partes Contratantes acordara a favor de las mercancías producidas o manufacturadas en cualquier tercer país se extenderán automáticamente y sin compensación a las mercancías originarias de la otra Parte Contratante o destinadas al territorio de ésta.

## Artikel 5

De produkten van oorsprong van een van de Hoge Contracterende Partijen, welke worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of heffingen noch de vervulling van bezwarender formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn op soortgelijke goederen van welk derde land ook.

## Artikel 6

De meestbegunstigingsclausule, waarop de artikelen 1, 2, 3, 4 en 5 van dit Verdrag betrekking hebben, zal zich niet uitstrekken:

- a) tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, die Nederland en de Overzeese Rijksdelen, welke een integrerend deel uitmaken van het Koninkrijk der Nederlanden, elkander hebben verleend of zullen verlenen voor de invoer van goederen van oorsprong uit deze landen.
- b) tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, die het gevolg zijn van de Douane-Unie, die bestaat tussen Nederland, België en het Groothertogdom Luxemburg.
- c) tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, die het Koninkrijk der Nederlanden verleent of zal verlenen aan derde landen krachtens het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking, het Verdrag van de Europese Kolonien en Staal Gemeenschap, evenals ten aanzien van enige andere economische organisatie met een regionaal karakter, waaraan het Koninkrijk der Nederlanden zal deelnemen.
- d) tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, die de Republiek El Salvador verleent of zal kunnen verlenen krachtens verdragen of overeenkomsten of op unilaterale wijze, ten aanzien van goederen van oorsprong uit de Republieken van de Centraal-Amerikaanse landengte.
- e) tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, die een der Hoge Contracterende Partijen verleent of zal verlenen aan aangrenzende landen met betrekking tot het grensverkeer.

## Artikel 7

De bepalingen, die in het onderhavige Verdrag zijn vastgelegd, dienen in ieder geval zó te worden verstaan, dat zij niet tekort doen aan de beperkende maatregelen, die elk der Hoge Contracterende Partijen kan nemen uit overwegingen van morele of humanitaire aard of betrekking hebbend op de openbare veiligheid, op de handel in wapens, munitie en oorlogsmateriaal, op de verdediging van de openbare veiligheid, de bescherming van dieren en planten tegen ziekten en epidemieën, op de verdediging van het nationale bezit op kunst-, historisch of oudheidkundig gebied en op de uitvoer van goud en zilver in geld of baren.

### Artículo 5°

Los productos originarios de una de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos en el país importador al pago de derechos o impuestos internos más elevados ni al cumplimiento de formalidades más onerosas que los que se aplican a cualquier tercer país.

### Artículo 6°

La cláusula de favor a que se refieren los Artículos 1, 2, 3, 4 y 5 del presente Tratado no se extenderá:

- a) a los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que los Países Bajos y los territorios de ultramar que forman parte integrante del Reino de los Países Bajos se hayan otorgado o se otorgaren para la importación de mercancías originarias de ellos.
- b) a los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que resultaren de la unión aduanera que existe entre los Países Bajos, Bélgica y el Gran Ducado de Luxemburgo.
- c) a los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que el Reino de los Países Bajos otorgue u otorgare a terceros países en virtud del Tratado sobre Cooperación Económica Europea, del Tratado sobre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, así como de cualquier otra organización económica de carácter regional de la que llegue a formar parte el Reino de los Países Bajos.
- d) a los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que la República de El Salvador haya otorgado o pudiera otorgar en virtud de tratados o convenios o en forma unilateral para las mercancías originarias de las Repúblicas del Istmo Centroamericano.
- e) a los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que cualesquiera de las Altas Partes Contratantes haya otorgado u otorgare a favor de los países limítrofes para el comercio de fronteras.

### Artículo 7°

Las disposiciones contenidas en el presente Tratado se extenderán en todo caso sin perjuicio de las medidas restrictivas que cada una de las Altas Partes Contratantes pueda adoptar por razones de moralidad, humanidad o seguridad pública, o en relación con el tráfico de armas, municiones y material de guerra, la defensa de la seguridad pública, la protección de animales y plantas contra enfermedades y plagas, la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico y arqueológico, y la exportación de oro y plata en especies, moneda o lingotes.

## Artikel 8

Elk der Hoge Contracterende Partijen zal kunnen eisen, dat de geïmporteerde goederen, van oorsprong van de andere Partij, zullen zijn vergezeld van certificaten van oorsprong of van commerciële of consulaire facturen of van beide soorten documenten, door de consulaire autoriteiten van het betreffende land van invoer van een visum voorzien, zonder tekort te doen aan de andere documenten, die vereist worden door de binnenlandse wetten van de respectieve landen.

## Artikel 9

De betaling van goederen, uitgewisseld tussen de Hoge Contracterende Partijen, zal plaats vinden in U.S.A.-dollars of in enige andere convertibele valuta, door beide Partijen overeen te komen.

Beide Partijen zullen invoervergunningen afgeven en convertibele valuta ter beschikking stellen voor het verkrijgen van goederen van de andere Partij.

In het geval, dat een der Partijen in de toekomst beperkende maatregelen zal uitvaardigen inzake de internationale transferering van gelden, zullen speciale overeenkomsten dienen te worden getroffen, die ten doel hebben de grootst mogelijke vrijheid voor de handel te verlenen.

## Artikel 10

Enig geschil tussen beide Regeringen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, waarvoor langs diplomatieke weg geen bevredigende regeling kan worden getroffen, zal ter beoordeling worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de beide Regeringen overeenkomen zulk een geschil op enige andere vredelievende wijze tot oplossing te brengen.

## Artikel 11

Het Koninkrijk der Nederlanden omvat, wat betreft de toepassing van dit Verdrag, Nederland en de Overzeese landen, welke een integrerend deel uitmaken van genoemd Koninkrijk.

De toepassing van dit Verdrag op Suriname en de Nederlandse Antillen is afhankelijk van de goedkeuring van de respectieve Regeringen dezer landen, welke goedkeuring geacht wordt stilzwijgend te zijn verkregen, indien de Nederlandse Regering niet binnen drie maanden na datum van de ondertekening van het onderhavige Verdrag aan de Regering van de Republiek El Salvador te kennen heeft gegeven, dat Suriname en de Nederlandse Antillen niet met deze toepassing instemmen.

## Artikel 12

Voor het geval de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland zouden besluiten tot het voeren van een gemeenschappelijke

### Artículo 8°

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá exigir que las mercancías importadas originarias de la otra Parte Contratante sean acompañadas de certificados de origen o de facturas comerciales o consulares o de unos y otros documentos visados por la autoridad consular del país importador, sin perjuicio de los otros documentos que sean requeridos por las leyes internas del respectivo país.

### Artículo 9°

Los pagos de las mercancías que sean objeto de intercambio entre las Altas Partes Contratantes se efectuarán en dólares de los Estados Unidos de América o en cualquier otra divisa convertible que sea convenida entre ellas.

Ambas Partes otorgarán licencias de importación y divisas convertibles para la adquisición de mercancías de la otra Parte.

En el caso de que una de las Altas Partes Contratantes emitiera en el futuro disposiciones restrictivas sobre las transferencias internacionales de fondos, deberán celebrar convenios especiales que tengan por objeto facilitar la mayor libertad de comercio.

### Artículo 10°

Cualquier desacuerdo entre los dos Gobiernos relativo a la interpretación o aplicación de este Tratado, que no llegare a resolverse satisfactoriamente por la vía diplomática, será sometido al juicio de la Corte Internacional de Justicia, a menos que ambos Gobiernos convengan en resolverlo de algún otro modo pacífico.

### Artículo 11°

El Reino de los Países Bajos, para la aplicación del presente Tratado, comprende el territorio continental de los Países Bajos y los territorios de ultramar que forman parte integrante de dicho Reino.

La aplicación de este Tratado a Surinam y las Antillas Neerlandesas queda sujeta a la aprobación de los respectivos Gobiernos de estos territorios, la cual se estimará tácitamente obtenida si el Gobierno de los Países Bajos no da a conocer al Gobierno de El Salvador, dentro de los tres meses subsiguientes a la firma del presente Tratado, que Surinam o las Antillas Neerlandesas no están de acuerdo con esta aplicación.

### Artículo 12°

En caso de decidirse los Gobiernos de Bélgica, Luxemburgo y los Países Bajos a seguir una política comercial común con respecto a

handelspolitiek tegenover derde landen, welke van invloed zou kunnen zijn op de toepassing of de regelingen van het onderhavige Verdrag, komen de Hoge Contracterende Partijen overeen tijdig overleg met elkander te plegen.

#### Artikel 13

Dit Verdrag zal een looptijd hebben van een jaar van de datum zijner inwerkingtreding af en zal stilzwijgend worden verlengd, steeds van jaar tot jaar, tenzij een van de Hoge Contracterende Partijen tenminste drie maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn de wens te kennen heeft gegeven het Verdrag als beëindigd te beschouwen.

Dit Verdrag zal in werking treden op de dag van uitwisseling der ratificatie-oorkonden.

Ten blijk van waarvan de hiertoe gevolmachtigde vertegenwoordigers het onderhavige Verdrag tekenen in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in de stad San Salvador, de dertiende maart 1956.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) DE WAAL

Henri W. R. de Waal  
Buitengewoon Gezant en  
Gevolmachtigd Minister

Voor de Regering van de  
Republiek El Salvador

(w.g.) CARLOS AZÚCAR  
CHÁVEZ

Carlos Azúcar Chávez  
Minister van Buitenlandse  
Betrekkingen

---

No. I

San Salvador, 13 maart 1956.

Mijnheer de Minister,

Met betrekking tot het heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek El Salvador ondertekende Handelsverdrag, heb ik de eer Uwer Excellentie te berichten, dat mijn Regering, welke een bijzondere regeling in haar betrekkingen met de Republiek Indonesië onderhoudt, welke regeling wordt bepaald door het Interim Accoord opgenomen in de resolutie van de Ronde Tafel Conferentie van 2 november 1949, ondertekend te 's-Gravenhage, de begunstingsclausule, waarop de artikelen 1, 2, 3, 4 en 5 van genoemd Handelsverdrag betrekking hebben, beschouwt zich niet uit te strekken



terceros países, la cual pudiere afectar la aplicación o efectos del presente Tratado, las dos Altas Partes Contratantes acuerdan consultarse previamente a su formalización.

#### Artículo 13°

El presente Tratado tendrá una duración de un año desde el día que entre en vigencia y será prorrogado por tática reconducción, siempre por periodos de un año, si ninguna de las Altas Partes Contratantes manifestare su deseo de darlo por extinguido con un pre-aviso no menor de 90 días antes de terminar el correspondiente período.

Entrará en vigencia desde el día del canje de los respectivos instrumentos de ratificación.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios suscriben el presente Tratado en lengua holandesa y en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos, en la ciudad de San Salvador, a los trece días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y seis.

Por el Gobierno del Reino  
de los Países Bajos

(f.) DE WAAL

Henri W. R. de Waal  
Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario

Por el Gobierno de la  
República de El Salvador

(f.) CARLOS AZÚCAR  
CHÁVEZ

Carlos Azúcar Chávez  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

---

No. I

San Salvador, 13 de marzo de 1956.

Señor Ministro:

En relación con el Tratado Comercial suscrito el día de hoy entre el Reino de los Países Bajos y la República de El Salvador, me es honroso informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, que mantiene un régimen especial en sus relaciones con la República de Indonesia, el cual es regulado por el Acuerdo Interino incorporado en la resolución de la Conferencia de Mesa Redonda del 2 de noviembre de 1949, suscrito en La Haya, considera que la cláusula de favor a que se refieren los artículos 1, 2, 3, 4 y 5 del mencionado Tratado Comercial no se extenderá a los favores, ventajas, concesiones

tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke de Regering van Nederland heeft toegestaan of zal toestaan aan de uit de Republiek Indonesië afkomstige produkten, zolang de bedoelde bijzondere regeling van kracht is.

Hopend dat Uw Illustere Regering wel haar instemming met het vorenstaande zal betuigen, maak ik van de gelegenheid gebruik jegens Uwe Excellentie de gevoelens van mijn bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) DE WAAL

Henri W. R. de Waal

Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd  
Minister

*Zijner Excellentie  
Dr. Carlos Azúcar Chávez,  
Minister van Buitenlandse Betrekkingen,  
Alhier.*

---

No. II

San Salvador, 13 maart 1956.

Mijnheer de Gezant,

Met betrekking tot het heden ondertekende Handelsverdrag tussen de Republiek El Salvador en het Koninkrijk der Nederlanden heb ik het genoegen Uwer Excellentie te verklaren dat, rekening ermede houdend dat Uw Regering een bijzondere regeling in haar betrekkingen met de Republiek Indonesië onderhoudt, welke regeling wordt bepaald door het Interim Accoord opgenomen in de resolutie van de Ronde Tafel Conferentie van 2 november 1949, ondertekend te 's-Gravenhage, mijn Regering zich ermede accoord verklaart, dat de begunstigingsclausule, waarop de artikelen 1, 2, 3, 4 en 5 van genoemd Handelsverdrag betrekking hebben, zich niet zal uitstrekken tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke de Regering der Nederlanden heeft toegestaan of zal toestaan aan de uit de Republiek Indonesië afkomstige goederen zolang de bedoelde speciale regeling van kracht is.

Ik maak van de gelegenheid gebruik jegens Uwe Excellentie de gevoelens van mijn bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) CARLOS AZÚCAR CHÁVEZ

Carlos Azúcar Chávez

Minister van Buitenlandse Betrekkingen

*Zijner Excellentie  
de Heer H. W. R. de Waal,  
Buitengewoon Gezant en  
Gevolmachtigd Minister,  
Alhier.*

o inmunidades que el Gobierno de los Países Bajos haya otorgado u otorgare a las mercancías originarias de la República de Indonesia, en tanto subsista la vigencia de aquel régimen especial.

Esperando que Vuestro Ilustrado Gobierno tendrá a bien expresar su conformidad a lo anterior, aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi consideración más alta y distinguida.

(f.) DE WAAL

Henri W. R. de Waal

Enviado Extraordinario y Ministro  
Plenipotenciario

*Excelentísimo Señor Doctor Don Carlos Azúcar Chávez,  
Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador,  
Presente.*

---

No. II

San Salvador, 13 de marzo de 1956.

Señor Ministro:

En relación con el Tratado Comercial suscrito el día de hoy entre la República de El Salvador y el Reino de los Países Bajos, me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, tomando en cuenta que el Vuestro mantiene un régimen especial en sus relaciones con la República de Indonesia, el cual es regulado por el Acuerdo Interino incorporado en la resolución de la Conferencia de Mesa Redonda del 2 de noviembre de 1949, suscrito en La Haya, expresa su conformidad en que la cláusula de favor a que se refieren los artículos 1, 2, 3, 4 y 5 del mencionado Tratado Comercial no se extenderá a los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que el Gobierno de los Países Bajos haya otorgado u otorgare a las mercancías originarias de la República de Indonesia, en tanto subsista la vigencia de aquel régimen especial.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi consideración más alta y distinguida.

(f.) CARLOS AZÚCAR CHÁVEZ

Carlos Azúcar Chávez

Ministro de Relaciones Exteriores

*Excelentísimo Señor Don Henri W. R. de Waal,  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de los Países Bajos,  
Presente.*

#### E. BEKRACHTIGING

Het Verdrag is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn overeenkomstig artikel 13, lid 2, op 27 juni 1956 te San Salvador uitgewisseld.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 13 op 27 juni 1956 in werking getreden, voor het tijdvak van een jaar. De werkingsduur kan stilzwijgend worden verlengd van jaar tot jaar. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag voor het gehele Koninkrijk. De toepassing van het Verdrag op Suriname en de Nederlandse Antillen was krachtens artikel 11, lid 2, afhankelijk van de goedkeuring van de Regeringen dezer Rijksdelen, welke geacht werd te zijn verkregen indien de Nederlandse Regering niet uiterlijk 13 juni 1956 aan de Salvadoraanse Regering het tegendeel zou hebben medegedeeld. Zulk een mededeling is niet gedaan.

#### J. GEGEVENS

De Benelux-Douane-Unie, welke wordt genoemd in artikel 6, onder *b*), van het Verdrag, is opgericht bij de op 5 september 1944 te Londen gesloten Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-Overeenkomst. Tekst en vertaling van de Overeenkomst, zoals verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het op 14 maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Protocol, zijn opgenomen in *Stb.* H 282. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1954, 117.

Tekst en vertaling van het op 16 april 1948 te Parijs gesloten Verdrag nopens Europese economische samenwerking, waarnaar in artikel 6, onder *c*, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

Tekst en vertaling van het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, waarnaar eveneens in artikel 6, onder *c*, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn opgenomen in *Trb.* 1951, 82. Zie ook *Trb.* 1953, 50.

Tekst en vertaling van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, welk Hof wordt genoemd in artikel 10 van het Verdrag, zijn opgenomen in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 45.

De op 2 november 1949 te 's-Gravenhage ter Ronde Tafel Conferentie aanvaarde Mantelresolutie met aangehechte overeenkomsten, waarnaar wordt verwezen in de bij het Verdrag behorende brieven, is opgenomen in *Stb.* J 570.

Uitgegeven de *elfde* juli 1956.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.